

CHIARA

I notte e i jurne, sèmbè nèreve,
èrene tutte uguale.
Pure se u sole 'llumenave tutt'i stanze
l'ucchje meje 'nvedèvene cchiù ninde.

Che scurdeje stève nda sta case.
Po', na bèlla matine, si arrevate tu,
come na pallucce nda na cupèrte arravugghiate;
da réte o vétre agghje guardate
e a mmizza a tutte t'agghje subbete 'ndeveduate.

Nu fusetille sott'u mènde.
N a fussètte sope e guancetèlle.
Na vucchèlla surredènte.
Na capuzzèlle tònna-tònne.

E na lènga lònghe
pronde già a cantarcille a tutt'a ggènte.
Sì arrevate com'e nu ragge de lune
p'allumenà na nòtta scure.

Si rejesciute a fa brellà ognè cose
e chi bbellizze, chi mujine e cu surrese
è repurtate a gioje nda sta case.

CHIARA

I giorni e le notti, sempre neri, / erano tutti uguali. / Anche se il sole illuminava tutte le stanze / gli occhi miei non vedevano più niente. / Che, buio c'era in questa casa. / Poi, un bel giorno, sei arrivata tu, / come una pallina avvolta in una coperta; / da dietro la vetrata ho guardato / e tra tutte le bambine ti ho subito individuata. / Una fossetta sotto il mento, / una fossetta sulle guance, / una boccuccia sorridente, / una testolina rotonda-rotonda / e una lingua lunga / pronta già a cantarle a tutti. / Sei arrivata come un raggio di luna / per illuminare una notte scura. / Sei riuscita a far brillare ogni cosa / e con la bellezza, con le moine e con il sorriso / hai riportato la gioia in questa casa.